

Бинь Люй, аспирант
Шанхайский университет иностранных языков,
Шанхай, Китайская Народная Республика

Bin Lyu, postgraduate student
Shanghai International Studies University, Shanghai, People's Republic of China

**РУССКИЕ И КИТАЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ
В ПРОСТРАНСТВЕННОМ КОДЕ:
ПСИХОЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

**RUSSIAN AND CHINESE PHRASEOLOGISMS IN THE SPATIAL CODE:
A PSYCHOLINGUOCULTURAL ASPECT**

Рассматриваются русские фразеологизмы в пространственном коде и соотносённость с подсистемами лингвокультуры на основе психолингвокультурологии (ПЛК). Выявляются сходства и различия в репрезентации образов в пространственном коде, воплощённых в русском и китайском языках.

Ключевые слова: пространственный код; подсистемы лингвокультуры; психолингвокультурология; культурная семантика.

The article examines Russian phraseological units in the spatial code and their correlation with subsystems of linguoculture based on psycholinguoculturology (PLC). Similarities and differences in the representation of images in the spatial code, embodied in Russian and Chinese linguocultures are identified.

Key words: spatial code, subsystems of linguoculture, psycholinguoculturology, cultural semantics

Пространственная категория – одна из основных категорий человеческого познания – остается актуальной темой исследований для лингвистов. Выступая как координатный центр, человек осознает пространственные отношения во внешнем и внутреннем мире.

Цель нашего исследования заключается в анализе русских фразеологизмов в пространственном коде и в соотношении с подсистемами лингвокультуры. Кроме того, изучается культурная семантика русских и китайских фразеологизмов с целью выявления сходств и различий в способах репрезентации пространства. Объектом исследования являются фразеологизмы в китайском и русском языках, компоненты которых соотносятся с пространственным кодом культуры.

Фразеологизмы служат способам выражения пространственного кода. Психолингвокультурология (ПЛК) изучает живодействующие связи языка, культуры, сознания сквозь призму человека говорящего [Красных 2016: 129]. Пространственные коды соотносятся с подсистемами лингвокультуры (когнитивной, метафорической, эталонной и символической). Интерпретация фразеологизмов на основе ПЛК может включать вышеуказанное значение.

Источником исследовательского материала на русском языке является «Большой фразеологический словарь русского языка» [БФСРЯ 2010], а на китайском языке – «Фразеологический словарь Синьхуа» (《新华成语词典》) [ФСС 2015]. Для анализа из данных словарей отобраны 11 русских и 14 китайских фразеологизмов (см. список русских и китайских фразеологизмов в таблице).

Русские фразеологизмы	Подсистема	Китайские фразеологизмы
<i>ни на шаг</i>	эталонная	寸步不离
<i>в двух шагах</i>	эталонная	一步之遥
<i>с головы до ног</i>	эталонная	从头到脚
<i>под рукой</i>	эталонная	触手可及; 近在咫尺
<i>за тридевять земель</i>	эталонная, метафорическая	千里之外
<i>на краю света</i>	эталонная	天涯海角; 无边无际
<i>со всех сторон</i>	когнитивная	四面八方
<i>душа в пятки уходит</i>	метафорическая, когнитивная	魂飞魄散; 魂不附体
<i>(чужая) душа – потемки</i>	метафорическая	人心难测
<i>в (своем, здоровом) уме</i>	эталонная, метафорическая	心明眼亮

Как показало исследование, использование частей тела как способ кодирования позволяет создать похожие русские и китайские фразеологические образы, что свидетельствует о сходстве в репрезентации пространства в обоих языках. Различия состоят в следующем:

Во-первых, русские фразеологизмы основаны на архетипической оппозиции «близко-далеко» и «свой-чужой», что не имеет аналога в китайском. В китайской культуре чаще используются природные образы, например, 千山万水 (*тысяч гор и вод*).

Во-вторых, различия в языковых структурах влияют на способы репрезентации. В русском языке пространственные предлоги обозначают точную локализацию, а в китайском преобладает общее восприятие пространства.

В-третьих, источники фразеологизмов воздействуют на способ восприятия. Китайские фразеологизмы отличаются поэтичностью на основе понимания китайской классики, а русские – нарративностью, исходя из понимания народных сказок и легенд, например, *у черта на куличках*.

Дальнейшие исследования могут быть направлены на попытку анализа китайских фразеологизмов на основе ПЛК. Ценность исследования заключается в интерпретации фразеологизмов с опорой на понятия и методологию ПЛК, исследовании механизма кодирования пространства в китайских и русских фразеологизмах, что способствует межкультурной коммуникации и взаимному обогащению лингвокультур. Результаты исследования применяются в преподавании в качестве учебных материалов, а также в ходе составления русско-китайских культурологических словарей.

Список литературы

- БФСРЯ* – Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / Отв. ред. В. Н. Телия. М. : АСТ-Пресс Книга. 2010.
- Красных В. В.* Словарь и грамматика лингвокультуры. М. : Гнозис, 2016.
- ФСС* – Фразеологический словарь Синьхуа. Пекин : Шанъу иньшугуань, 2015.